

# ИЗУЧЕНИЕ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

## STUDYING ANATOMICAL TERMINOLOGY IN LATIN CLASSES AT MEDICAL UNIVERSITY

T. Tyurina

*Summary:* Studying anatomical terminology is the essential part of the professional training of medical students. Future doctors have to know the names of anatomical organs and formations in Russian and Latin, and be able to correlate the terms properly. In Latin classes the lecturer needs to organize methodological work of linguistic analyze that would help students to understand, remember and translate anatomical terms. The article is devoted to the different aspects of the anatomical term in Latin and in Russian and its grammar, lexical and semantic analyze.

*Keywords:* anatomical terminology, the Latin language, analyze, learning, medical education.

**Тюрина Татьяна Валерьевна**

кандидат филологических наук, доцент, Красноярский государственный медицинский университет имени проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого  
tyurina12@mail.ru

*Аннотация:* Изучение анатомической терминологии является важнейшей частью профессиональной подготовки студентов медицинских специальностей. Студенты должны знать названия анатомических органов и образований на русском и латинском языке, уметь правильно их соотносить. Для того чтобы учащиеся смогли понять, запомнить и перевести анатомические термины, преподавателю необходимо выстраивать комплексную методическую работу по языковому анализу термина. В статье рассматриваются грамматические, лексические и семантические особенности изучения анатомической терминологии на занятиях по латинскому языку.

*Ключевые слова:* анатомическая терминология, латинский язык, изучение, медицинское образование.

**И**зучение анатомической терминологии является важнейшей частью профессиональной подготовки студентов медицинских специальностей.

Студенты должны знать термины на русском и латинском языке, уметь правильно их соотносить. Анатомическая терминология – необходимый понятийный инструмент, которым учащимся, пользуются на профильных дисциплинах. На занятиях по латинскому языку осуществляется формирование языковых компетенций. Модуль «Анатомо-гистологическая терминология» открывает курс латинского языка [1, 2, 3, 6], поэтому к изучению анатомической терминологии первокурсники приступают с первых дней занятий в вузе. Студенты изучают базовую грамматику, анализируют термины по лексико-грамматическому составу, выполняют перевод терминов с латинского языка на русский и с русского на латинский.

Анатомические термины представлены как на уровне отдельных слов, так и на уровне словосочетаний, например *os* «кость», *ossa cranii* «кости черепа», *os frontale* «лобная кость». Название *os* «кость» представлено одиночным существительным и относится к числу простых анатомических терминов. Два других примера являются сложными анатомическими терминами, то есть словосочетаниями. В их состав могут входить только существительные (*ossa cranii*), а также существительные и прилагательные (*os frontale*). Сложные наименования могут представлять собою достаточно объемные словосочетания, в которых фигурируют несколько существительных и прилагательных.

Для того чтобы учащиеся смогли понять, запомнить и перевести анатомические термины, преподавателю необходимо выстраивать методическую работу, обращая внимание на следующее:

- грамматическая структура и грамматический анализ латинского термина;
- языковые (грамматические и лексико-семантические) соответствия в русском и латинском языке;
- значения архаической и устаревшей лексики, входящей в состав анатомических терминов на русском языке.

Грамматическая структура сложного анатомического термина отличается четким характером: на первом месте находится главное существительное в форме именительного падежа, за главным существительным следуют зависимые слова. Приведем в качестве примера термин *foramen caecum linguae* «слепое отверстие языка». Главным словом является существительное *foramen* «отверстие». В качестве зависимых слов выступают прилагательное *caecum* «слепое» и существительное *linguae* «языка».

Определение главного и зависимого слова является важным этапом анализа, предшествующего переводу. Рассмотрим термин, состоящий из двух существительных. Так *skeleton membri* следует переводить как «скелет конечности». Перевод «конечность скелета» будет ошибочным. Выбор верного ответа обусловлен структурой термина: на первом месте стоит существительное *skeleton*, отвечающее на вопрос «что?», за ним следует за-

висимое *membri*, отвечающее на вопрос «чего?». Понять значения латинского термина и выполнить его правильный перевод учащимся помогает именно знание порядка слов. Перевод анатомического термина следует начинать с главного слова, в противном случае может возникнуть ошибка.

Анализ грамматической структуры затрагивает также прилагательное и его место в составе словосочетания. Данная часть речи в составе анатомического термина обычно находится после существительного: так в примерах *os frontale* «лобная кость» и *foramen caecum* «слепое отверстие» прилагательные *frontale*, *caecum*, находятся на втором месте после существительных. В русском языке в составе словосочетания прилагательное обычно стоит перед существительным. Преподавателю следует обращать внимание учащихся на данные различия.

Еще одна важная характеристика латинских прилагательных состоит в том, что они могут отделяться от существительных, к которым относятся, другими словами. Например, в термине *musculi levatores costarum breves* «короткие мышцы, поднимающие ребра» прилагательное *breves* «короткие» характеризует существительное *musculi* «мышцы», однако стоит отдельно от него, занимая последнее место в словосочетании. Данная особенность латинского термина создает учащимся некоторые трудности в понимании, преодолеть которые помогает морфологический анализ форм слова: определение части речи, падежа и числа, установление грамматической зависимости между словами термина.

Уяснив структуру латинского термина, студенты справляются не только с пониманием латинского словосочетания и его переводом на русский язык, но также и с переводом на латинский язык. Например, «длинный разгибатель пальцев» следует переводить дословно «мышца-разгибатель пальцев длинный» или *musculus extensor digitorum longus*.

Таким образом, усвоение грамматической структуры латинского термина осуществляется на базе грамматического анализа словосочетания, при котором учащиеся определяют главное существительное и зависимые слова. Важным этапом является определение частей речи, падежа и числа, рода каждого слова, входящего в состав словосочетания. Значительную пользу учащимся приносит дополнительная работа со словарем, при которой они находят словарную форму слова, опознают основу и склонение. Данный тип заданий способствует запоминанию слова, правильному определению его формы, пониманию грамматических зависимостей внутри словосочетания. Работа по грамматическому анализу термина позволяет учащимся в дальнейшем заучивать термин осознанно, понимать логику последовательности слов, а также грамматическое значение окончаний.

Рассмотрение языковых соответствий между анатомическими терминами в латинском и русском также является важной частью обучения. Между языками наблюдаются определенные сходства, обусловленные общей принадлежностью к индоевропейской языковой семье. Однако полная корреляция отсутствует, что наблюдается как на уровне грамматическом, так и на уровне лексико-семантическом.

Грамматические соответствия рассмотрим на примере соотношения слов по частям речи. В обоих языках главное слово всегда представлено существительным, в этом проявляется сходство. Что касается зависимых слов, то здесь могут проявляться как сходства, так и различия. В ряде случаев в русском языке сохраняется исходная структура латинского термина, при которой зависимое существительное переводится существительным, например *cavitas cranii* «полость черепа». В данном примере существительное в родительном падеже *cranii* (от *cranium* «черепа») переводится на русский язык также существительным. В то же время имеются термины, в которых зависимое существительное переводится на русский язык прилагательным, например *arteria genus* «коленная артерия», где латинское слово *genus* (от *genu* «колени») представляет собою существительное, а термин дословно переводится как «артерия колена».

Рассмотрение морфологических сходств и различий зависимых слов предотвращает случаи, когда студенты ошибочно конструируют латинский термин по образцу термина в русском языке.

Различия в анатомических терминах на латинском и на русском языке проявляются также и на уровне лексико-семантическом. Для примера рассмотрим названия костей. Так, наименованию «ладьевидная кость» в латинском языке соответствуют два варианта: *os naviculare* и *os scaphoideum* [4, с. 50, 60]. Различия касаются происхождения прилагательных: *naviculare* – латинского происхождения, *scaphoideum* – греческого. Однако есть и анатомические особенности: *os scaphoideum* обозначает кость кисти руки, в то время как *os naviculare* – кость стопы.

Пример различий дают латинские прилагательные в сравнительной степени. Так прилагательному «большой» в латинской анатомической терминологии соответствуют два варианта: *magnus*, *a*, *um* «большой, -ая, -ое» и *maior*, *-ius* «большой, -ая, -ое». Согласно М. Н. Чернявскому, вариант *magnus*, *a*, *um* используется для обозначения одиночных образований, например *foramen magnum* «большое отверстие». Прилагательное *maior*, *-ius* используется в названии парных образований [6, с. 109]: существует *ala maior* «большое крыло, досл. большее крыло», а также *ala minor* «малое крыло, досл. меньшее крыло».

В приведенных примерах мы увидели, что при сходстве лексических значений прилагательных, между языками имеются различия. В то время как на русском языке использовалась лексема с более широким значением, латинские термины значение конкретизировали.

Итак, задания по сопоставительному анализу терминов позволяют учащимся увидеть, что между латинским и русским языком имеются как сходства, так и отличия. Закрепление определенного варианта, как в латинском, так и в русском языке, может быть обусловлено традицией, но также может иметь анатомически важную дополнительную и уточняющую характеристику.

Еще одной важной задачей является рассмотрение семантики архаичных и устаревших слов, входящих в состав анатомических терминов на русском языке. При выполнении заданий на перевод с латинского языка мы столкнулись с тем, что учащиеся не понимают значения некоторых слов, таких как «выя», «ярмо», «ость», «чрево», «остов».

Проведя анонимное анкетирование среди первокурсников, мы выявили, что уровень знания архаизмов достаточно низок. В опросе принимало участие 70 студентов лечебного и педиатрического отделений Красноярского государственного медицинского университета. Анкетирование показало следующие результаты: верное значение слова «выя» назвали 14 чел. (20%), «ярмо» – 6 чел. (9%), «ость» – 4 чел. (6%), «чрево» – 33 чел. (47%), «остов» – 6 чел. (9%) [5].

Как можно увидеть, лексема «чрево» дала наибольшее количество правильных ответов. Студенты приводили в качестве ассоциаций «материнское чрево», «чревоугодник», а также роман Э. Золя «Чрево Парижа». Слово «ость», хотя и имеет самый низкий уровень узнавания, тем не менее, вызвало достаточно большое число предположений (60 чел. или 86%). Данный факт объясняется фоновыми знаниями: к моменту проведения опроса студенты уже успели познакомиться на занятиях по анатомии с терминами «ость лопатки» и «остистый отросток». В то же время слово «остов» не знает самое большое число опрошенных – 61 чел. (87%), в ряде случаев учащиеся указывали, что слово им никогда не встречалось.

Преподавателям следует выявлять подобные проблемы в знаниях студентов, объяснять значения неизвест-

ных слов. Непонимание одного слова может повлечь за собой непонимание целой группы терминов. Так, слово «ость» *spina* встречаем в сложных терминах: «ость лопатки» *spina scapulae*, «седалищная ость» *spina ischiadica*, «ость клиновидной кости» *spina ossis sphenoidalis*. Производное прилагательное «остистый» *spinus* появляется в термине «остистый отросток» *processus spinosus*. Не уяснив значение слова, учащийся может составить неверное представление не об одном, но о нескольких анатомических образованиях.

Медицинская анатомическая терминология отличается достаточной консервативностью. Работа с архаической лексикой, входящей в состав анатомических терминов на русском языке, является крайне важной, поскольку их значения должны быть студентам ясны и понятны. Современные ребята в большинстве случаев не сталкиваются с данной группой слов вне профильных занятий. Понимание – необходимое условия прочного запоминания.

В заключении ещё раз подчеркнем, что изучение анатомической терминологии на занятиях по латинскому языку является важным этапом освоения профессиональной лексики.

Термины могут отличаться достаточно сложной грамматической формой и лексическими особенностями. Заучивание анатомической терминологии должно быть осмысленным, следует избегать механического запоминания. На занятиях по латинскому языку преподавателю необходимо выстраивать методическую работу таким образом, чтобы учащиеся анализировали языковые аспекты термина максимально подробно: его грамматическую структуру, морфологический состав, лексико-семантические особенности, соответствия между русским и латинским языками. Работа над термином должна носить комплексный характер: следует переводить не отдельные слова, а всю лексическую единицу в целом. Учащиеся должны видеть не только отдельные элементы термина, но также осознавать взаимосвязь и целостность всех его составных частей.

Понимание особенностей лексики в латинском и русском языке является залогом успешного освоения анатомической терминологии, формирования профильных языковых компетенций будущего врача, подготовки к изучению анатомии и клинических дисциплин.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бухарина Т.Л., Новодранова В.Ф., Михина Т.В. Латинский язык: учебное пособие. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2020. - 496 с.
2. Нечай М.Н. Латинский язык для лечебных факультетов: учебник. 3-е изд., пер. - М.: КНОРУС, 2019. - 346 с.
3. Нечай М.Н. Латинский язык для педиатрических факультетов: учебное пособие. 3-е изд., пер. - М.: КНОРУС, 2013. - 344 с.
4. Международная анатомическая терминология с грамматикой латинских терминов / под ред. Г. В. Петровой. - М.: Абрис, 2019. - 368 с.

5. Тюрина Т.В. Лексические проблемы изучения профессиональной терминологии на занятиях по латинскому языку в медицинском вузе // Лингвистика и медицина в контексте педагогического образования: Материалы I Международной научной конференции. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2023. – С. 11–15.
  6. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. 4-е изд., стер. М.: Шико, 2017. 448 с.
- 

© Тюрина Татьяна Валерьевна (tyurina12@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»